

**МОЛЕБНОЕ ПЕНИЕ
ПЕРЕД НАЧАЛОМ УЧЕНИЯ
ОТРОКОВ**

**МОЛѢБНОЕ ПѢНІЕ
ПРИ НАЧАТІИ ОУЧЕНІА ОУТРОКѠВЪ.**

Тому, Кто действующею в нас силою
может сделать несравненно больше всего,
чего мы просим, или о чем помышляем,
Тому слава в Церкви во Христе Иисусе
во все роды, от века до века...
(Апостол к Ефесянам)



Препубликация. Издание редактируется в подготовке к рецензированию.

Молебное пение перед началом учения отроков. Толковый параллельный перевод с церковнослав.: Ю. В. Калашникова. Препубликация. Выпуск 1. [Электронный ресурс] / Школа права имени святого равноапостольного Владимира. Электронные материалы журнала «Праведность и мир». ISSN 2078-8932. URL: http://sancti.ru/patr/serv/stady-cu-ru-pre_v.1.pdf. - 18 с. (Дата публикации: 2018.09.03).

Издание обновляется в процессе дальнейшего перевода и обработки текстов. Обновление обозначается следующим номером версии.

АННОТАЦИЯ

Последование Молебного пения содержит текст на церковнославянском языке, который используется в Православной Церкви для соответствующей требы, а также его параллельный толковый перевод на русский язык. Перевод предназначается для лучшего понимания смысла этой требы, во-первых, её участниками, и выполнен с использованием высокого стиля церковнославянского языка, его поэтики и особенностей, наличия звательной падежной формы, неповторимых церковнославянизмов и богословских терминов, во всей совокупности этих особенностей обогащающих русский язык красотой, глубиной смысла и духовностью. Прилагается краткий словарь с примерами.

["От редактора" статью смотреть на странице после молитвословий...](#)

Дизайн, компоновка, шрифт, перевод © Калашников Ю.В.

Шрифт церковнославянского текста Panteley (utf cu). <http://sancti.ru/patr/soft/font/slavonic.htm>

Е-почта для замечаний и иного: sl@sancti.ru, vcsl-k@ya.ru, csl@ukrpost.ua

СОДЕРЖАНИЕ

МОЛЕБНОЕ ПЕНИЕ ПРИ НАЧАТИИ УЧЕНИЯ ОТРОКОВ	2
Иерей начинает:.....	2
Псалом 33	3
И ектеня эта.....	4
И прилагает эту (ектенью).....	5
После сего следующие тропари. Глас 6.	6
Чтец: Прокимен, глас 4-й:	7
Апостол к Ефесеянам, зачало 218, 223 [Еф. 1:16-19, 3:19-21].....	7
Евангелие от Марка, зачало 44 [Мк. 10:13-16].....	8
Сугубая ектеня	8
Священник глаголет молитву сию:	9
Священник творит отпуст:	10
СЛОВАРЬ	11
ОТ РЕДАКТОРА.....	16

МОЛЕБНОЕ ПЕНИЕ ПРИ НАЧАТИИ УЧЕНИЯ ОТРОКОВ

МОЛЕБНОЕ ПѢНІЕ ПРИ НАЧѢТІИ ОУЧЕНІА ОУТРОКѠВЪ.

Иерей начинает:

Иерей начиняетъ:

Иерей начиняетъ: Благословенъ Богъ нашъ,
всегда, нынѣ и присно и во веки вековъ.

Ликъ: Аминь.

И поетъ: Црю небный, утѣшителю, душе
истины, иже вездѣ сый, и всѣ исполняи,
сокровище блгнхъ, и жизни подателю,
приди и вселись въ ны, и очисти ны ѿ
всѣхъ скверны, и спаси, блаже, души наша.

Чтецъ: Стыи бже, стый крепкй, стый
безсмертный, помилуй насъ. **Трижды.**

Слава Оцъ, и снъ, и стѣмъ дхъ, и нынѣ и
присно, и во веки вековъ. **Аминь.**

Престѣла трце, помилуй насъ: гди, очисти
грѣхи наша: влкъ, прости беззаконїа
наша: стый, посети и исцѣли немощи
наша, и мене твоегѡ ради.

Гди помилуй, **трижды.**

Слава, и нынѣ:¹

Отче нашъ, иже еси на небсѣхъ,
да стѣтсѧ имя твоѡ,
да придетъ цѣтвїе твоѡ:
да будетъ воля твоѡ, какъ на небсѣ, и на
земли.
хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесь:
и остави намъ долги наша, какоже и мы
оставляемъ должникѡмъ нашимъ:
и не введи насъ во искушенїе, но избави
насъ ѿ лукаваго.

Сщеникъ возглашаетъ: Иакъ твоѡ есть

Иерей начинает: Благословен Бог наш
всегда, ныне и непрестанно и во веки вековъ.

Лик. Аминь.

И поет: Царю Небесный, Утешителю, Душе
Истины, везде сущий и все исполняющий,
Сокровищнице благ и жизни Подателю,
приди и вселись в нас, и очисти нас от
всякой скверны, и спаси, Блаже, души наши.

Чтец: Святыи Боже, Святыи Крепкий,
Святыи Бессмертный, помилуй насъ. **Трижды**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне
и присно и во веки вековъ. **Аминь.**

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи,
очисти грехи наши; Владыка, прости
беззакония наши; Святой, посети и исцели
немощи наши, имени Твоего ради.

Господи, помилуй. **Трижды**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне
и присно и во веки вековъ. **Аминь.**

Отче наш, сущий на небесах!
да святится имя Твое;
да придет Царствие Твое;
да будет воля Твоя и на земле, как на небе;
хлеб наш насущный дай нам на сей день;
и прости нам долги наши, как и мы прощаем
должникам нашим;
и не введи нас в искушение, но избавь нас от
лукавого.

Священник возглашает: Ибо Твое есть

1. **Егда писано есть слава: чтїи сїце:** Слава Оцъ, и снъ, и стѣмъ дхъ. И нынѣ: **чтїи:** И нынѣ и присно, и во веки вековъ. Аминь. **Егда же писано есть слава, и нынѣ: глаголи сїце:** Слава Оцъ, и снъ, и стѣмъ дхъ, и нынѣ и присно, и во веки вековъ. Аминь.

Когда написано «Слава», читай это: «Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу», «И ныне» - «И ныне, и присно, и во веки вековъ. Аминь». **Когда же написано «Слава и ныне» читай:** «Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки вековъ. Аминь».

црѣтво, и́ сила, и́ сла́ва, о́ца и́ сѣа и́ стѣгво
дѣа, нынѣ́ и́ прѣснѡ́ и́ во вѣ́ки вѣ́кѡ́вѡ́в.

Ликъ: Аминь.

Та́же, Гдѣ́и помѣ́луй, бѣ́.

Сла́ва, и́ нынѣ́:

Прѣидѣ́те, поклонѣ́мса́ црѣ́ви на́шемѡ́ бгѡ́.

**Прѣидѣ́те, поклонѣ́мса́ и́ припаде́мѡ́ хрѣ́стѡ́,
црѣ́ви на́шемѡ́ бгѡ́.**

**Прѣидѣ́те, поклонѣ́мса́ и́ припаде́мѡ́ само́мѡ́
хрѣ́стѡ́, црѣ́ви и́ бгѡ́ на́шемѡ́.**

Покло́ны трѣ́.

Царство и сила и слава Отца и Сына и
Святого Духа ныне и всегда, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Также. Господи помилуй (12).

Слава и ныне...

Придите, поклонимся Царю нашему, Богу.

Поклон.

**Придите, поклонимся и припадем ко Христу,
Царю нашему Богу. Поклон.**

**Придите, поклонимся и припадем к Самому
Христу, Царю и Богу нашему. Поклон.**

Псалом 33

Псаломъ лг:

**Блгословлю́ гдѣ́а на всѣ́кое вре́мѡ́, вѣ́нѡ́ хвала́
ѣ́гѡ́ во о́устѣ́хѡ́ мои́хѡ́.**

**ѡ́ гдѣ́ѡ́ похва́литса́ ду́ша моѡ́, да о́услы́шатѡ́
кротцы́и, и́ возвеселя́тса́.**

**возвели́чите гдѣ́а со мно́ю, и́ вознесе́мѡ́ и́мѡ́
ѣ́гѡ́ въспѣ́.**

**взыска́хѡ́ гдѣ́а, и́ о́услы́ша мѡ́, и́ ѡ́ всѣ́хѡ́
скорбе́и мои́хѡ́ и́збѡ́ви мѡ́.**

**пристѡ́пѣ́те къ немѡ́, и́ просвѣ́титеса́, и́
лица ва́ша не постыда́тса́.**

**се́й ни́щѣ́и воззва́, и́ гдѣ́ѡ́ о́услы́ша и́, и́ ѡ́
всѣ́хѡ́ скорбе́и ѣ́гѡ́ спсе́ и́.**

**ѡ́полчѣ́тса́ ѡ́ггѡ́л гдѣ́нѡ́ ѡ́крестѡ́ бо́ищи́хѡ́
ѣ́гѡ́, и́ и́збѡ́витѡ́ и́хѡ́.**

**въхсѣ́те и́ ви́дите, ѡ́акѡ́ блгѡ́ гдѣ́: блжѣ́нѡ́
мѡ́жѡ́, и́же о́упова́етѡ́ на́нѡ́.**

**боѣ́тса́ гдѣ́а всѣ́ стѣ́и ѣ́гѡ́, ѡ́акѡ́ нѣ́сть
лише́нѣ́а бо́ищи́мѡ́ ѣ́гѡ́.**

**бога́тѣ́и ѡ́бнища́ша и́ взалка́ша,
взыска́ющѣ́и же гдѣ́а не лишѡ́тса́ всѣ́кагѡ́
блгѡ́.**

**прѣидѣ́те ча́да, послу́шайте мене́, стра́хѡ́
гдѣ́нѡ́ научѡ́ васѡ́. кто́ ѣ́сть челове́къѡ́,**

**хотѡ́и живо́тѡ́,
люба́и дни́ ви́дѣ́ти блгѡ́;**

**о́удержѣ́и ѡ́зыкѡ́ твоѡ́ ѡ́ зла́, и́ о́устнѣ́ твоѡ́
ѣ́же не глаго́лати лъстѣ́и.**

о́уклонѣ́са ѡ́ зла́, и́ сотвори́ благо: взыщи́

Благословлю Господа во всякое время;
хвала Ему непрестанно в устах моих.

Господом будет хвалиться душа моя;
услышат кроткие и возвеселятся.

Величайте Господа со мною, и превознесем
имя Его вместе.

Я взыскал Господа, и Он услышал меня, и
от всех опасностей моих избавил меня.

Кто обращал взор к Нему, те просвещались,
и лица их не постыдятся.

Сей нищий воззвал, - и Господь услышал и
спас его от всех бед его.

Ангел Господень ополчается вокруг
боящихся Его и избавляет их.

Вкусите, и увидите, как благ Господь!
Блажен человек, который уповает на Него!

Бойтесь Господа, святые Его, ибо нет
скудости у боящихся Его.

Скимны бедствуют и терпят голод, а
ищущие Господа не терпят нужды ни в
каком благе.

Придите, дети, послушайте меня: страху
Господню научу вас.

Хочет ли человек жить и любит ли
долгоденствие, чтобы видеть благо?

Удерживай язык свой от зла и уста свои от
коварных слов.

Уклоняйся от зла и делай добро; ищи мира

міра і пожені і.

Очи гдѣни на праведныхъ, и оуши егво въ млтвхъ ихъ:

лице же гдѣне на творѣщымъ зла, еже потребити ѿ земли память ихъ.

воззваша праведніи, и гдѣ оуслыша ихъ, и ѿ всѣхъ скорбей ихъ избави ихъ.

близъ гдѣ сокрушеннымъ сердцемъ, и смиреннымъ духомъ спсѣтъ.

мнози скорби праведнымъ, и ѿ всѣхъ ихъ избавитъ а гдѣ.

хранитъ гдѣ всѣ кости ихъ, ни едина ѿ нихъ сокрушитсѣ.

смерть грѣшниковъ люта, и ненавидящии праведнаго прегрѣшатъ.

избавитъ гдѣ души рабовъ своихъ, и не прегрѣшатъ вси уповающии на него.

Слава, и ныне:

Аллилуїа, трижды.

и следуй за ним.

Очи Господни [обращены] на праведников, и уши Его - к воплю их.

Но лице Господне против делающих зло, чтобы истребить с земли память о них.

Взывают [праведные], и Господь слышит, и от всех скорбей их избавляет их.

Близок Господь к сокрушенным сердцем и смиренных духом спасет.

Много скорбей у праведного, и от всех их избавит его Господь.

Он хранит все кости его; ни одна из них не сокрушится.

Убьет грешника зло, и ненавидящие праведного погибнут.

Избавит Господь душу рабов Своих, и никто из уповающих на Него не погибнет.

Слава и ныне...

Аллилуйя. (3)

**И ектеня эта
и ектеніа сіа:**

Міромъ гдѣ помолимсѣ.

Ликъ: Гдѣ помилуй.

Ѡ свѣшнемъ мірѣ, и спасеніи душъ нашихъ, гдѣ помолимсѣ.

Ликъ: Гдѣ помилуй.

Ѡ мірѣ всегво міра, благостоініи стѣихъ бжїихъ црквей, и соединеніи всѣхъ, гдѣ помолимсѣ.

Ликъ: Гдѣ помилуй.

Ѡ стѣмъ храмѣ семъ, и съ вѣрою, благоговѣніемъ и страхомъ бжїимъ входящихъ во нь, гдѣ помолимсѣ.

Ликъ: Гдѣ помилуй.

Ѡ великомъ господинѣ и оцѣ нашемъ, свѣтѣишемъ патріархѣ **имкѣ, и ѿ господинѣ нашемъ преосвѣщенѣишемъ **епкпѣ** [или **архїепкпѣ**, или **митрополитѣ**] **имкѣ**, честнѣмъ пресвѣтерствѣ, во хртѣ діаконствѣ, ѿ всемъ причтѣ и людемъ, гдѣ помолимсѣ.**

Міромъ Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

О вышнем мире и спасении душ наших, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

О мире всего мира, благом стоянии святыхъ Божиихъ Церквей и соединении всехъ, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

О святомъ храме этомъ и съ верою, благоговѣніемъ и страхомъ Божїимъ входящихъ въ него, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

О Великомъ Господинѣ и отцѣ нашемъ Святейшемъ Патриархѣ (имярек**), и о господинѣ нашемъ преосвѣщенѣишемъ митрополитѣ (**или архїепископѣ, или епископѣ**) (**имярек**), честномъ пресвѣтерствѣ, во Христѣ диаконствѣ, о всемъ причтѣ и людехъ, Господу помолимся.**

Ликъ: Гдѣ помилуй.

Ѡ богохранимѣи странѣ нашей, властѣхъ и воинствѣ еѣ, гдѣ помолимся.

Ликъ: Гдѣ помилуй.

Ѡ градѣ семъ, [аще въ монастырѣ: Ѡ стѣи обители сей,] всѣкомъ градѣ, странѣ, и вѣрою живущихъ въ нихъ, гдѣ помолимся.

Ликъ: Гдѣ помилуй.

Ѡ благопреставленіи воздѣхъ, ѡ изобиліи плодовъ земныхъ, и временѣхъ мирныхъ, гдѣ помолимся.

Ликъ: Гдѣ помилуй.

Ѡ плавающихъ, путешествующихъ, недугующихъ, страждущихъ, плененныхъ, и ѡ спасеніи ихъ, гдѣ помолимся.

Ликъ: Гдѣ помилуй.

Лик: Господи, помилуй.

О Богом хранимой стране нашей, властях и воинстве еѣ, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

О граде сем (если в монастыре, то о святой обители сей), всяком граде, стране и верою живущих в них, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

О благоприятной погоде, о изобилии плодов земных и временах мирных, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

О плавающих, путешествующих, имеющих недуги, страждущих, плененных и о спасении их, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

И прилагает эту (ектенью)

И прилагаетъ сѣ:

Ѡ еже низпослѣти на отроковъ сихъ дѣла премудрости и разума, и ѡверзти оумъ и уста, и просвѣтити сердца ихъ, къ пріятію наказанія добрыхъ ученіи, гдѣ помолимся.

Ликъ: Гдѣ помилуй.

Ѡ еже всадити въ сердца ихъ начало премудрости, страхъ свойъ Божественный и тѣмъ бѣзестъ юности ѡгнати ѡ сердцецъ ихъ, и просвѣтити оумъ ихъ, еже оуклонитисѣ ѡ зла и творити благое, гдѣ помолимся.

Ликъ: Гдѣ помилуй.

Ѡ еже ѡверзти оумъ ихъ, еже пріяти и разумѣти и пѣмѣствовати всѣ дѣла и душеполезная ученія, гдѣ помолимся.

Ликъ: Гдѣ помилуй.

Ѡ еже подати имъ прістѣдѣщую прѣтѣлу еѣ премудрость, и всадити ю въ сердца ихъ, іакѡ да научитъ ихъ, что есть благоугодное предъ нимъ, гдѣ помолимся.

Ликъ: Гдѣ помилуй.

Ѡ еже преспѣти имъ премудростію и возрастомъ въ славу Божію, гдѣ помолимся.

О ниспослании на отроков сих духа премудрости и разума, и открытии ума и уст, и просвещении сердец их к принятию наказа добрых учений, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

О вложении в сердца их начала премудрости – страха Его Божественного, и тем буйств юности отогнания от сердец их, и о просвещении ума их, чтобы уклоняться от зла и творить благое, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Об открытии ума их, чтобы принять и разуметь, и помнить все добрые и душе полезные наставления, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

О даровании им находящейся при Престоле Его премудрости, и вселении еѣ в сердца их, чтобы научить их, что есть благоугодное предъ Ним, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

О преуспевании им премудростію и возрастом во славу Божию, Господу помолимся.

Ликъ: Гдѣ помилуй.

Ѡ еже быти ѿмъ премудростію и добродѣтельными житіемъ, и бѣгостояніемъ въ православнѣй вѣрѣ, радость и оутѣшеніе родителемъ своимъ, и цркви православно-кадоличестѣй оутвержденіе, гдѣ помолимся.

Ликъ: Гдѣ помилуй.

Ѡ еже избавитиса ѿмъ и намъ ѿ всака скорби, гнѣва и нужды, гдѣ помолимся.

Ликъ: Гдѣ помилуй.

Заступи, спси, помилуй и сохрани насъ бже твоєю бгодатію.

Ликъ: Гдѣ помилуй.

Престѣю, пречтѣю, преблгословеннѣю, славною влчцѣю нашѣ бцѣ, и приснодѣв мрію, со всѣми стѣми поманѣше, сами себе, и другъ друга, и весь животъ нашъ хртѣ бгѣ предадимъ.

Ликъ: Тебѣ гдѣ.

И возглашаетъ: Іакъ подобаетъ тебѣ всака слава, честь, и поклоненіе, ѿцѣ и спсѣ и стѣму дхѣ, нынѣ и присно и во вѣки вѣкѣвъ.

Ликъ: Аминь.

Лик: Господи, помилуй.

О пребывании им премудростью и добродетельным житием, и благостью в православной вере, радостью и утешением родителем своим, и Церкви Православной Соборной утверждением, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

О избавлении им и нам от всякой скорби, гнева и нужды Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.

Лик: Господи, помилуй.

Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянув, сами себя и друг друга, и всю жизнь нашу Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Священник возглашает: Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и всегда и во веки веков.

Лик: Аминь.

После сего следующие тропари. Глас 6.

Посемъ четѣтъ тропари сіѣ. Гласъ 5:

Іакъ посредѣ оучнкѣвъ твоихъ, пришелъ еси, спсе, миръ даа ѿмъ, прїиди къ намъ, и спси насъ.

Безкнижных оучнкѣ дхѣ твоѣ стѣи наказатели яви, хртѣ бже, и многовѣщаннымъ слнчтемъ языкѣвъ прелестѣ оупразднѣ, іакъ всесиленъ.

Слава, гласъ 5: Блгословенъ еси, хртѣ бже нашъ, иже премудры ловцы явлѣи, низпославъ ѿмъ дха стѣго, и тѣми оловлѣи вселеннѣю, члвѣколюбче хртѣ бже нашъ, слава тебѣ.

И нынѣ, гласъ 5: Предстательство хртїанъ непостыдное, ходатайство ко творцѣ непреложное, не презри грѣшныхъ моленїй гласы: но предвари іакъ блгаа на помощь

Яко среди учеников Твоих пришел, Спасе, мир давая им, приди и к нам, и спаси нас.

Безкнижных учеников Дух Твой Святой наставниками явил, Христе Боже, и многим вещанием порядка языческие прелести умалили, яко Всесилен.

Слава, тропарь, глас 8: Благословен, Христе Боже наш, Который премудрых ловцов явил, ниспослав им Духа Святого, и теми уловил вселенную, Человеколюбче, слава Тебе.

И ныне, глас 6: Защита христиан непостыдная, ходатайство ко Творцу непреложное, не презри грешных молений гласы, но защити, яко Благая, на помощь

на́сѡ, вѣ́рнѡ зовѹ́щихъ тѣ́: оꙋ́скори́ на мѣ́тѡѡ,
и́ потщѣ́са на оꙋ́молені́е,
предста́тельствоꙋщи при́сно вѣ́е, чтѹ́щихъ
тѣ́.

Ді́аконъ: **В**немлемъ.

Іере́й: **М**и́ръ всѣ́мъ.

Чте́цъ: **И́** дѹ́хови твоѡмѹ́.

Ді́аконъ: **П**ремѹ́дрость, вѣ́немлемъ.

нас, верно зовущих Тебя, ускори на молитву и потщись на умоление, храня всегда, Богородице, чтущих Тебя.

Диакон: Внемлем.

Священник: Мир всем.

Лик: И духу твоему.

Диакон: Премудрость. Внемлем.

Чтец: Прокимен, глас 4-й:

Чте́цъ: **Прокі́менъ, гла́съ д̑:**

И́з оꙋ́стѡ млада́нѡцѡ и́ ссѹ́щихъ соверши́лъ
ѣ́си хвалѹ́.

Сти́хъ: **В**озра́дуется́ се́рдце моѡ́, ѡ́ спсе́ніи
твоѡмъ.

Из уст младенцев и существующих совершил хвалу.

Стих: Возрадуется сердце мое о спасении твоём.

Апостол к Ефесянам, зачало 218, 223 [Еф. 1:16-19, 3:19-21].

Посѡ́мъ чте́тъ а́посто́лъ къ е́фесе́емъ, [зача́ло сѣ́и].

Бра́тїе, не престаю́ благода́рѡ ѡ́ ва́сѡ,
помина́нїе ѡ́ ва́сѡ твора́ въ мѣ́тѡѡѡ мо́ихъ:

да бѣ́ъ гдѣ́ на́шего ꙗ́сѡ хрѣ́ста, о́цѡ́ сла́вы,
да́стъ ва́мъ дѹ́ха премѹ́дрости и ѡ́крове́нїѡ,
въ позна́нїе е́го́:

просвѣ́щенна о́чеса́ се́рдца ва́шего, ꙗ́кѡ
оꙋ́вѣ́дѣти ва́мъ, ко́е е́сть оꙋ́пова́нїе зва́нїѡ
е́го́: и́ ко́е бога́тство сла́вы досто́нїѡ е́го́
во стѣ́ихъ:

и́ ко́е преспѣ́ющее вели́чество си́лы е́го́ въ
на́сѡ вѣ́рѹющихъ по дѣ́йствиꙋ держа́вы
крѣ́пости е́го́:

да возмо́жете разꙋмѣ́ти преспѣ́ющꙋ
разꙋмъ́ любовь хрѣ́стоꙋ, да испо́лнитесѡ во
вса́ко испо́нѣнїе бж҃їе.

Моꙋ́щемъ же па́че всѡ́ твора́ти по
презвы́точествїю́, и́хже про́симъ и́ли
разꙋмѣ́емъ, по си́лѣ дѣ́йствꙋемѣ́и въ на́сѡ:

то́мъ сла́ва въ цр҃кви ѡ́ хрѣ́стѣ́ ꙗ́сѣ́ во всѡ́
ро́ды вѣ́ка вѣ́ковъ. **А́минь.**

По си́хъ же ді́аконъ глаго́летъ:

Премѹ́дрость, про́сти, оꙋ́слы́шимъ стѣ́аго
е́вѣ́а.

Іере́й: **М**и́ръ всѣ́мъ.

Братья, непрестанно благодарю за вас [Бога], вспоминая о вас в молитвах моих, чтобы Бог Господа нашего Иисуса Христа, Отец славы, дал вам Духа премудрости и откровения к познанию Его,

и просветил очи сердца вашего, дабы вы познали, в чем состоит надежда призвания Его, и какое богатство славного наследия Его для святых,

и как безмерно величие могущества Его в нас, верующих по действию державной силы Его,

и уразуметь превосходящую разумение любовь Христову, дабы вам исполниться всею полнотою Божию.

А Тому, Кто действующею в нас силою может сделать несравненно больше всего, чего мы просим, или о чем помышляем,

Тому слава в Церкви во Христе Иисусе во все роды, от века до века. Аминь.

И после сего возглашает диакон:

Премудростью и благоговением услышим Святое Евангелие.

Священник: Мир всем.

Евангелие от Марка, зачало 44 [Мк. 10:13-16].

Ⲙ ⲙⲁⲣⲕⲁ ⲥⲧⲁⲐⲱ ⲉⲛⲗⲓⲁ ⲕⲧⲉⲛⲓⲉ. [Зачало мѣ:]

Во время оно, приношахъ ко иисови дѣти,
да коснетса ихъ: оучницы же прецахъ
приносящымъ.

Видѣвъ же иисъ негодова и рече имъ,
вставите дѣтей приходити ко мнѣ и не
браните имъ: тацѣхъ бо естъ црѣтѣе бжѣе.

И мнѣ глаголю вамъ: иже аще не прѣиметъ
црѣтѣа бжѣа какъ отроча, не имать внити
въ не.

И обѣмъ ихъ, возложъ рѣцѣ на нихъ,
блгословаше ихъ.

Ликъ: Слава тебѣ, гдѣи, слава тебѣ.

В то время приносили к Нему детей, чтобы
Он прикоснулся к ним; ученики же не
допускали приносящих.

Увидев [то], Иисус вознегодовал и сказал
им: пустите детей приходити ко Мне и не
препятствуйте им, ибо таковых есть
Царствие Божие.

Истинно говорю вам: кто не примет
Царствия Божия, как дитя, тот не войдет в
него.

И, обняв их, возложил руки на них и
благословил их.

Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Сугубая ектенія
Ектеніа сгубаа.

Діаконъ: Рцѣмъ вси Ⲙ всеа души, и Ⲙ всегѡ
помышленіа нашегѡ рцѣмъ.

Ликъ: Гдѣи, помилуй.

Гдѣи вседержителю, бжѣ оцѣ нашихъ,
молимъ ти са, оуслыши и помилуй.

Ликъ: Гдѣи, помилуй.

Помилуй насъ, бжѣ, по величѣи милости
твоеи, молимъ ти са, оуслыши и помилуй.

Ликъ: Гдѣи помилуй, трижды.

Еще молимса ѡ великомъ господинѣ и оцѣ
нашемъ, свѣтѣишемъ патрїархѣ и мкѣ, и ѡ
господинѣ нашемъ прѣосвѣщеннѣишемъ
епкпѣ [или архіеіпкпѣ, или митрополитѣ]
и мкѣ, и ѡ всеи во хрѣтѣ братїи нашей.

Ликъ: Гдѣи помилуй, трижды.

Еще молимса ѡ богохранимѣи странѣ
нашей, властѣхъ и воинствѣ еа, да тихое и
безмолвное житїе поживемъ во всѣакомъ
блгочестїи и чистотѣ.

Ликъ: Гдѣи помилуй, трижды.

Еще молимса гдѣу бгѣу нашемъ, ѡ еже
призрѣти млтвнѡ на отрѡкѡвъ сїхъ, и
низпослѣти въ сердца, во оумъ и во уста ихъ
дха премудрости, разума же и
блгочестїа и страха своего, и просвѣтити
ихъ свѣтомъ своего блгоразумїа, и подати

Диакон: Взываем все всей душой и всем
разумом нашим взываем.

Лик: Господи, помилуй.

Господи Вседержителю, Боже отцов
наших, молимся Тебе, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй.

Помилуй нас, Боже, по великой милости
Твоей, молимся Тебе, услышь и помилуй.

Лик: Господи, помилуй (3).

Еще молимся о Великом Господине и отце
нашем Святейшем Патриархе (имярек), и о
господине нашем преосвященнейшем
митрополите [или архиепископе, или
епископе] (имярек), и о всей во Христе
братии нашей.

Лик: Господи, помилуй (3).

Еще молимся о Богом хранимой стране
нашей, властях и воинстве её, да тихое и
безмолвное житие поживем во всяком
благочестии и чистоте.

Лик: Господи, помилуй (3).

Еще молимся Господу Богу нашему, о
попечении милостивом об отроках сих, и
ниспослании в сердца, в ум и в уста их
Духа премудрости, разума же и
благочестия, и страха Его, и о просвещении
их светом Его благоразумия, и даровании

имъ силѹ и крѣпость, во еже скорѹ прїати и спѣшнѹ навѣикнути бжественнаго закона егѹ наказанїю, и всемѹ блгѹмѹ и полѣзномѹ оученїю: еже преуспѣвати имъ премѹдростїю и разумомъ, и всѣми блгїими дѣлы въ славу прест҃аго егѹ имени, и даровати имъ здравїе, и долголѣтны ихъ сотворити къ созиданїю и славѣ цркви своеѹ, рцѣмъ вси: гдїи, оуслыши и млтвнѹ помнѹи.

Ликъ: Гдїи помнѹи, бї.

Іерей же возглашаетъ: оуслыши ны, бж҃е спсїтелю нашъ, оупованїе всѣхъ концѣвъ земли, и сщїихъ въ морїи далече, и милостивъ, милостивъ буди, влко, ѿ грѣсѣхъ нашихъ, и помнѹи ны: милостивъ бо и члвколюбецъ бгъ еси, и тебѣ славу возсылаемъ, оцѹ, и снѹ, и стѹму дхѹ, нынѣ и приснѹ, и во вѣки вѣкѹвъ.

Ликъ: Аминь.

Дїаконъ: Гдѹ помѹлимса.

Ликъ: Гдїи помнѹи.

им силы и крепости, чтобы скоро принять и успешно усвоить Божественный закон, Его наставление и все благие и полезные науки. О преуспевании их премудростью и разумом, и всеми благими делами во славу Пресвятого Его имени. И о даровании им здравия, и о сотворении долголетия их к созиданию и славе Церкви Своей, просим все: Господи, услышь и милостиво помилуй.

Лик: Господи, помилуй (12).

Священник же возглашает: Услышь нас, Боже, Спасителю наш, упование всех концов земли и сущих в море далече, и милостив, милостив будь, Владыко, ко грехам нашим и помилуй нас. Милостив ибо и человеколюбив Бог, и Тебе славу воссылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Аминь.

Диакон: Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Священник глаголет молитву сїю:

Іерей со всѣкимъ вниманїемъ и оумнленїемъ чтѣтъ млтвѹ сїю велегласнѹ:

Гдїи бж҃е и создателю нашъ, ѿобразомъ своимъ почтивши насъ челоувѣки, научивый избранныа твоѹ якѹ дивитиса внемлющымъ оученїю твоємѹ, ѿкрывый премѹдрость младенцемъ: иже соломѹна и всѣхъ взыскующихъ премѹдрости твоѣи научивый, ѿверзи сердца, оумы и оуста рабѹвъ твоихъ сихъ во еже прїати силѹ закона твоегѹ: и со оуспѣхомъ познати преподаемаѹ имъ полѣзнаѹ оученїѹ, въ славу прест҃аго имени твоегѹ, въ пользу и созиданїе стѣи твоѣи цркви, и разумѣти блг҃ю и совершеннѹю волю твою. Избави ихъ ѿ всѣкаго налѹга вражїа, соблюди ихъ въ православіи и вѣрѣ, и во всѣкомъ блгочестїи и чистотѣ во всѹ дни живота ихъ, да преуспѣютъ въ разумѣ и во исполненїи заповѣдей твоихъ: да такѹ предѹготовлени прославятъ прест҃ѹе имя твое, и будутъ наследники царствїа твоегѹ. Якѹ ты еси бгъ силенъ въ млти, и блгъ въ крѣпости, и тебѣ подобаетъ всѣкаѹ слава, честь и поклоненїе, оцѹ и снѹ и стѹму дхѹ, всегда, нынѣ и приснѹ, и во вѣки вѣкѹвъ,

Господи, Боже и Создателю наш, образом Своим почтивший нас челоуеков, научивший избранных Твоих, как наставлять внемлющих учению Твоему, открывший премудрость младенцам. Как Соломона и всех взыскующих премудрости Твоей научивший, отверзи сердца, умы и уста рабов Твоих сих, прїять силу закона Твоего, и со успехом познать преподаваемое им полезное учение, во славу Пресвятого имени Твоего, в пользу и созидание Святой Твоей Церкви, и разуметь благу и совершенную волю Твою. Избавь их от всякого нападения вражьего, соблюди их в Православии и вере, и во всяком благочестии и чистоте во все дни жизни их, да преуспеют в разуме и во исполнении заповедей Твоих. Да так приготовленные прославят Пресвятое имя Твое, и будут наследниками Царствия Твоего. Яко Ты Бог силен в милости и благ в крепости, и Тебе подобает всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну и Святому Духу, всегда, ныне и вечно, и во

а́минь.

Діако́нъ: Премѹдрость.

Ликъ: Чѣстнѣйшю херувїмъ, и сла́внѣйшю
безъ сравненїа серафїмъ, безъ и́стлѣнїа бѣга
сло́ва ро́ждшю, сꙋщю бѣѹ тѣ́ велича́емъ.

веки веков, аминь.

Диакон: Премудрость.

Лик: Честнейшую Херувимов и
славнейшую без сравнения Серафимов, без
истления Бога Слова родившую, сущую
Богородицу, Тебя величаем.

Священник творит отпуст:

Обыкновенный ѿпустъ.

**Іере́й, благословля́а ѿтроки крѣ́томъ,
глаголетъ:**

Благослове́нїе гдѣ́не на ва́съ, тогѡ́ благода́тїю и
щедро́тами, и члѣ́вколю́бїемъ, всегда́, ны́нѣ
и прї́сно, и во вѣ́ки вѣ́ковъ, а́минь.

Посѣ́мъ ѿтро́цы цѣ́лꙋютъ сѣ́ый крѣ́тъ, и іере́й
кропи́тъ ихъ ѡ́священно́ю водо́ю.

Иерей, благословляя отроки крестом,
глаголет:

Благословение Господне на вас, Его
благодатью и человеколюбием, всегда,
ныне и непрестанно, и во веки веков,
аминь.

После сего отроки целуют святой крест.
Иерей же кропит их освященной водою.

СЛОВАРЬ

Ѹбїе – вскоре, тотчас, вдруг.

Ѹггльз – ангел, вестник, посланник, бесплотный дух.

Ѹггелз – аггел, падший, нечистый дух.

Ѹгнецз – ягненок, ветхозаветная жертва, Христос – Агнец Божий.

Ѹзз – я (личное местоимение). **Ѹзз со всѣми избранными твоими** – я со всеми избранными Твоими.

Ѹлкати – чувствовать голод.

Ѹще – ли, если, когда, хотя. **Ѹще вз словесѣхз и ли дѣлѣхз** – если в словах или делах.

Безгѡднѡ – безвременно, преждевременно. **Безгѡднѡ спѧхз** – неумеренно спал.

Безплѡтныа – не имеющий плоти, тела дух вышний или падший. **Нѣнымз чинѡмз безплѡтнымз** – небесным чинам бесплотных Ангелов (служба).

Бнсер – жемчуг, драгоценный камень, учение Христово.

Блгѡхтрѡбїе – благоутробие, милосердие, внутренняя благодать. **Твоє блгѡхтрѡбїе, блже** – Твое милосердие, Благой Боже.

Блаженный – обретший благодать Божью, счастливый. **Присноблаженнѡ и Пренепорочнѡ и Матерь Бога нашего** – Всегда счастливую и ни чуть не порочную Матерь Бога нашего. Всегда счастливую от благодати Божией в своем смиренном Богу сердце.

Блюсти – соблюдать, хранить, присматривать. **Соблудї ма нескверна** – сохрани меня не скверным.

Взбранный – сильный в брани, чрезвычайно воинственный, храбрый. **Взбранный воеводѣ побѣдїтельнаа** – Сильной в брани Воеводе триумфальное, победное чествование. Богородице, укрепленной смиренным послушанием Богу (Лук.1:38,48), так ставшей особым проводником благодати Божией в жизни почитающих Её, Пренепорочную Марию Деву Матерь Божью.

Вина – вина, провинность, порок, причина, состав преступления. **Попалла моѧ грѣхѡвныа вины** – сжигая мои пороки и виновность.

Внегда – когда. **Внегда пѣти сице** – когда петь это.

Во йма – от имени, по поручению, по заповеди. **Во йма ѡца** – по заповеди Отца.

Вѡна – запах, благоухание, благовонное масло. **Прїидїте, вѡнами помажемз тѣло живѡнѡсное и погребѣное** – придите благовониями помажем Тело, жизнь несущее и погребенное. Так призывали одна другую жены мироносицы.

Вопїати – громко взывать, вопить, кричать. **Вопїемз ти** – взываем к тебе.

Врата – врата, например, городские; совет старейшин города у ворот в древности. **Врата ада** – возможно, в прямом смысле врата и в переносном, как совет, царствование ада, сатаны, которое никогда не одолеет Церковь (Мф.16:18).

Всѣе – в суете, напрасно, без размышления. **Не прїятз всѣе дѣшз своѡ** – не клялся напрасно душою своею (не утверждал истину в суете).

Вынз – всегда, непрестанно, во всякое время. **Предо мною вынз** – предо мною всегда.

Гнѣсз – зловоние, нечистота, возбуждающая отвращение. **Ѡплѣтшасл слѣ во гнѣсныхз дѣлѣхз** – запутавшегося весьма в зловонных и отвратительных делах.

Горѣ – вверху, вверх, ввысь, в направлении к вершине горы. В духовном плане, движение от святых образов к небесным первообразам, в познание Бога, Его правды и воли.

Десница – правая рука. **Деснымъ сѣдѣнїемъ** – сидя по правую руку от Отца.

Долъ, долѣ – вниз, внизу, в долине. **Ѡ мрачныхъ оудолїй** – от мрачных долин, падений.

Ѹси – есть (форма глагола *быть*). **Сѣтъ Ѹси вѣе** – свят есть (Ты) Боже.

Ѹлико – сколько. **И поклони, Ѹлико хочещи** – и поклоны, сколько хочешь.

Ѹлицы – которые.

Животъ – жизнь, органическое существование, бытие в единстве духа, души и тела человека. **Хлѣба животагъ** – Хлеба жизни (Ин.6:35,48,51).

Живодавче – жизни податель (зват. форма). **Величѣемъ тѣ, живодавче хрѣте** – величаем Тебя, Христе, Подающего жизнь.

Зѣлѣ – сильно, очень; точно, тщательно; совершенно; прекрасно.

Знаменїе – знак, символ, образ, знамя, чудо, как знак проявления духовных сил.

Знаменующихъ крѣтымъ знаменїемъ – отмечающих себя христианами путем наложения крестного знамения, верующими в Крестную смерть и Воскресение Христа Спасителя. Также свидетельствующими о животворящей силе Креста, который смиренных возводит ко Христу и низводит им благодать Спасения от смерти в вечную жизнь и славу Божью.

Знаменїе крѣтное – знамение крестное, изображение Честного Креста Господня, совершаемое рукой с определённым сложением перстов или священной вещью, Евангелием, крестом, иконой. Знаменуется человек и разные предметы, стороны света. Крест и его знамение является прообразом распятого на Кресте Христа Спасителя, направляющим дух и душу человека к Первообразу – Христу и Богу. Об этом знамени говорит Господь устами верного пророка: «Сам Господь даст вам знамение: се, Дева во чреве приимет и родит Сына, и нарекут имя Ему: Еммануил» (Ис.7:14). «Младенец родился нам - Сын дан нам; владычество на раменах Его, и нарекут имя Ему: Чудный, Советник, Бог крепкий, Отец вечности, Князь мира. Умножению владычества Его и мира нет предела» (Ис.9:6,7).

Иже – кто, который, которые, кто-нибудь, что, итак, так как, так что, если, же. **Иже Ѹси на небсѣхъ** – Который есть на небесах.

Имѣрекъ – имя изречь. В тексте слова указывает, что вместо него необходимо вписать или назвать имена.

Искъшенїе – испытание, упражнение, опыт.

Исповѣданїе – прославление, величание; открытое признание, объявление веры или, например, раскаяния во грехе. **БѣѸ сїю исповѣдающе, гѣкъ воистиннѸ рѣждшю намъ бѣга воплощенна** – Богородицу исповедуя, как воистину родившую нам воплотившегося Бога.

Кѣмъ – куда.

Кивотъ – ковчег, ящик. Ковчег Завета (Исх.25:10-22). Прообраз Богородицы, носшей в себе Слово Бога, прежде Введенной во Святое Святых храма где должен быть, к тому времени утеранный, Ковчег Завета (Евр.9:4).

Коегѣждо – каждого. **Коегѣждо дѣлнїа** – каждого деяния.

Крамѣла – восстание, мятеж, распря. **Не предаждь менѣ крамѣлѣ смїинѣ** – не предай меня мятежу змеиному. То есть мятежу, происходящему от змея-сатаны, противящегося Богу.

Лѣпѣ – хорошо, красиво. **Ѹтнѣа црковѣ бѣолѣпнѣ поѣтъ** – Честная Церковь поет в Божией красоте.

Мзда̀ – плата, воздаяние, награда. **Мзда̀ нлѣмничѸ** – плату наемного работника.

МірѸ – космос, вселенная, всё творение Божье; святые, живущие в мире; падшая часть человеческого общества; всё, что уводит человека от Бога.

МірѸ – гармония, спокойствие, тишина, результат порядка Христа и Бога.

Мрѣжа – сеть для ловли рыбы или дичи.

Мыслѣнно – умно, духовно. **Очи мыслѣнных** – глаза разума, глаза духовные.

Насѣщный – необходимый для существования.

Неневѣстнаа – не бывшая невестой для мужа. **Невѣсто неневѣстнаа** – Пречистая Мария Дева Богородица, Невеста, не бывшая невестой для брачного ложа, но родившая от Святого Духа.

Нечѣлнїе – отсутствие надежды. **Вз нечѣлнїи лежѣща** – лежащего в безнадежности, в безчувствии

Нижѣ – не же. **Нижѣ погубїлѸ** – не погубил же.

Николїже – никогда не. **Николїже сотворїхѸ вл҃гоѣ** – никогда не сотворил благое.

Нѡвый іерлїмѸ – Новый Иерусалим (Град Мира), построенный Богом в Небесах для обитания в нем народа Божия, спасенного во Христе в вечность века будущего (Откр.21:1-22:5; Гал.4:26; Евр.12:22).

Сѡбѣче – впрочем, однако, но, а. **Сѡбѣче очїма твоїма смѡтриши, ѡ воздаїнїе грѣшникѡвѸ оўзриши** – только смотреть будешь очами твоими и видеть возмездие нечестивым (Пс.90:8).

Сѡбнажѣти – лишать, обнажать, открывать. **СѡбнажѣннѡмѸ всѣкагѡ дѣла вл҃га** – лишенному всякого благого дела.

СѡдрѸ – кровать, постель, ложе.

Сѡкалнный – бедный, несчастный, жалкий, злодейский.

СѡнїодѸже – откуда. **СѡнїодѸже ранами твоїми мы исцѣлѣвше** – поэтому (откуда же пришло исцеление) ранами Твоими мы исцелились (Ис.53:5; 1Петр.2:24).

Сѡставлѣти – прощать, освобождать, отменить, оставлять без взыскания. **СѡставлѣемѸ должникѡмѸ** – прощаем должникам.

Пѣки – снова, опять, напротив. **Пѣки возвратї** – снова возврати.

Пѣстырь – пастух, духовный руководитель к вышним и земным благам. **їисе, дѡбрый пѣстырю твоїхѸ СѡвецѸ** – Иисусе, добрый Пастырю Твоих овец... То есть ведущий к насыщенной свыше благами жизни нынешнего и будущего века.

Пѣче – более, выше. **Нанпѣче же поравѡтаю гдѣх** – более и особенно потружусь Господу.

Прѣзднѡсть – пустое, бесплодное времяпрепровождение. **ДѣхѸ прѣзднѡсти** – дух пустой траты времени.

Прѣдстѣлѣтельство – покровительство, защита, помощь. **Прѣдстѣлѣтельство хрїтіанѸ непѡстыднѡе** – Защита христиан, никогда не ведущая к стыду.

ПрѣложїтїсѸ – обращаться, изменяться. **Плѣмень вѸ рѡсѸ прѣлѡжшагѡ вл҃га** – пламя в росу обратившего Бога (Дан.3:49-51,91-95).

Прїпадѣти – приклоняться, нагибаться, падать ниц. **ПрїпадѣмѸ самомѸ хрїтѸ** – приклонимся к Самому Христу, то есть только ко Христу, но как к в полноте Богу.

Прїстѣщѣти – наблюдать, надсматривать, посещать. **їдѣже прїстѣщѣетѸ свѣтѸ лицѣ твоегѡ** – где же присутствует свет лица Твоего.

Прѣснѡ – всегда, непрестанно, непрерывно. **И нынѣ и прѣснѡ** – и ныне и всегда.

Присносущный - всегда существующий. **Безначальный и присносущный свѣте** – не имеющий начала и всегда существующий Свете (звательная форма слова Свет).

Приснодѣа – всегда Дева, до рождения и после рождения Сына Божия Христа Спасителя (Иез.44:1-3).

Прѣчетъ – причтенный, зачисленный в какой либо коллектив, список. **Прѣчетъ црѣковный** – церковнослужители (не имеющие сана), например, пономари, чтецы.

Понѣже – ибо, потому что. **Но понѣже хощеши ты ѡкъ члвѣколюбецъ жити во мнѣ** - но поскольку хочешь Ты, яко Человеколюбец, жить во мне.

Прозабѣати – прорасти. **Добродѣтелей приносѣти прозавѣнѣа** – добродетелей приносить прорасти (возникновение и рост).

Рѣди – для, по. **Имене твоегѡ рѣди** – для Твоего имени, для Тебя и Твоей радости.

Рѣмо – плечо.

Расточѣати – рассеивать, неразумно тратить. **Расточѣтсѣ вразѣ ѣгѡ** – рассеются враги Его.

Рѣза – одежда. **Крѣа рѣзы** – края одежды.

Свѣдѣти – ссорить, поспорить.

Сѣрѣчь (сѣа рѣчь) – то есть.

Сѣѡнъ – сияющий, солнечный, холм, башня; гора в Иерусалиме. Образ сияющих Небес, взирая на который, народ Божий простирается к первообразу Христу и Богу Свету (Ин.1:51; Мф.17:1-5). Не пытается взгромоздиться на святое, на место Бога, и править чем-либо чужим (Ис.14:13-14; Иез.28:13-19), но в смирении Христу и Богу обретает силу и власть для заботы о своем от Бога обретенном уделе (Быт.2:7; Ин.1:11-13).

Сокрѣвище – хранилище ценностей, сокровищница, кладовая, ценная вещь, богатство, казны хранилище. **Сокрѣвище блгнѣхъ** – сокровищница благ.

Сподобѣати – удостоивать, изволять, благоволить. **Сподобивый мѣ** – удостоивший меня, его волей действовавший в достижении мною цели.

Съпостѣтъ – противник, неприятель, враг.

Сый – сущий. **Иже вездѣ сый** - Который везде Сущий.

Течѣ – течь, быстро двигаться. **Влѣко, къ тебѣ ѡсѣрднѡ притекающе** – Владыко, к Тебе усердно приближаясь (двигаясь).

Тѡкмѡ – только. **Всѣа бо творѣши хрѣтѣ, тѡкмѡ ѣже хощѣти** – всё ибо можешь творить, только если хочешь.

Тѡчѣю – только. **Тѡчѣю, гдѣи вжѣ мой, помози ми** – только, Господи Боже мой, помоги мне.

Тридневенъ – продолжающийся три дня. **хрѣтѣ, и тридневенъ ѡкъ ѡ кита іѡна, воскресъ ѣси ѡ грѣба** – Христос, и тридневный, как от кита иона (Ионы 2:1), Воскрес из гроба.

Ѡблѣжѣати – нести благо, делать блаженным, прославлять за это. **Ѡблѣжи гдѣ** – облагодетельствуй, Господи.

Ѡуглѣвѣати – погрязать, утопать. **Доколѣ Ѡуглѣвѣеши ѡкъ пчела, собираючи богатство твое** - доколе будешь утопать в тленном, как пчела, собирая богатство твое...

Ѡудобрѣти – украсить.

Ѡудъ – член тела. **Трепещутъ мѣ Ѡди, всѣми бо сотвори хъ винѣ** - трепещут мои члены, всеми ибо сотворил грех и виновен, во-первых, пред Богом.

ОУНЫНІЕ – удрученность, бездействие, слабость, погибельное отсутствие дел спасения.

ОУТРЕВАТИ – с утра бодрствовать, заниматься чем-либо. **ОУТРЕВАТИ И СЛAVCЛÓВИТИ ДЕРЖАВУ ТВОЮ** – с утра (пробудившись рано) в песнях, молитвах и делах славить Державу, Силу и Власть Твою Божью.

ЦЕРКОВЬ – церковь, как здание, собрание верующих; Церковь Тело Христа и Дом Божий.

АЗЫКЪ – язык, орган тела человека, его речь. **СЛУХЪ И АЗЫКЪ ѠВЕРЗЪ** – открыл, исцелил слух и речь.

ЯЗЫКИ – язычники, народы, говорящие на ином (иностранном) языке или на языке, не содержащем истины Слова Божия. **ѠКРОВЕНІЕ ЯЗЫКОВЪ** – откровение Божье для язычников.

ЯКЪ – как, тоже, так что, ибо. **ЯКЪ ПО СЪХЪ** – как по суше.

ИССОПЪ – иссоп, душистое растение, связанные стебли которого использовались для окропления водой или иной жидкостью. **ѠКРОПИШИ МЯ ИССОПОМЪ** – окропи меня иссопом.

ОТ РЕДАКТОРА

Предлагаемое последование Молебного пения перед началом учения отроков содержит текст на церковнославянском языке, который используется в Православной Церкви для исполнения соответствующей требы, а также его параллельный толковый перевод на русский язык.

В изданиях Требников конца 18 века эта последовательность имела более узкое назначение, совершалась она перед началом чтения Святого Писания отрокам, то есть, в церковнославянской системе исчисления возраста, ребенком от 7 до 14 лет, в две седмицы лет. В отличие от современной последовательности, предназначенной не только для отрока, но и для отроков, имеющих возраст от 14 до 21 года, три седмицы лет. Что в современных условиях Руси указывает на некоторое не пропорциональное соотношение скорости (акселерации) физического и духовного созревания детей.

Такое положение современной духовности, несомненно, обязывает задуматься о выравнивании и сбалансированности развития духовной, душевной и физической сфер жизни ребенка. В частности, во-первых, сознательным благим подходом всей семьи к участию в данной требе Молебного пения перед началом учения отроков. А также с обязательным использованием в процессе и требы, и образования Священного Писания, которое в прошлые времена вручалось ученику перед завершающей молитвой этого последования с возложением рук священника. Причем, без ограничения возраста участия учеников в требе. Несомненно, не откладывая на следующий год освящение и укрепление жизни изучением Святого Писания, с учетом мнения ряда ученых о том, что интеллект человека, в части его логического мышления, интенсивно развивается от 5-ти до 14-ти лет, с последующим набором информации для её обработки и использования.

Важно ли, чтобы в этот период становления разумности человека первым Учителем стал для ученика Христос Спаситель и Бог? С Его Слова (Логоса) Божественными бесконечными и непостижимыми качествами, и с обитающей в самой глубине смиренных Богу сердец Его мудростью и любовью. При этом Отец Небесный наставляет: «Сей есть Сын Мой Возлюбленный, в Котором Мое благоволение; Его слушайте» (Мф.17:5). С предупреждением в Законе и Апостоле о Христе пророческим от Отца словом: «Всякая душа, которая не послушает Пророка того, истребится из народа» (Деян.3:23; Втор.18:19). Также и Сам Христос Спаситель говорит: «Не называйтесь учителями, ибо один у вас Учитель – Христос, все же вы – братья» (Мф.23:8). В том смысле, что среди всех Господом же поставленных учителей (Еф.4:11), Он всегда является Первым Учителем всех ученых и учителей, как Глава Церкви Тела и Дома Божия.

Параллельный толковый перевод церковнославянского текста на русский язык предназначен для лучшего понимания смысла этой требы, во-первых, её участниками. Выполнен он с использованием высокого стиля церковнославянского языка, его поэтики и особенностей, например, наличия звательной падежной формы, особого синтаксиса, неповторимых церковнославянизмов и богословских терминов, несомненно, во всей совокупности этих особенностей обогащающих русский язык красотой, глубиной смысла и духовностью. Входящие в последование тексты Святого Писания в переводе соответствуют синодальному переводу Библии. Прилагается также краткий словарь с примерами.

Возникающие при пользовании текстом представленного последования вопросы в части филологии и содержания необходимо решать в общепринятом в Православной Церкви и народном образовании порядке, путем обращения к официальным изданиям, а также в академические и синодальные структуры. Пребывая при этом в послушании Христу и Богу и Его Святой Церкви Православной.

Используемые в переводе церковнославянизмы являются частью высокого стиля русского языка, на который указывал М.В. Ломоносов, отмечая в «Предисловии о пользе книг церковных» (1758 г.), что «и российский язык в полной силе, красоте и богатстве переменах и упадку не подвержен утвердится, коль долго Церковь Российская славословием Божиим на

славянском языке украшаться будет». Учитывая это, параллельный толковый перевод текста на русский язык рекомендуется использовать только для лучшего понимания последования на церковнославянском языке. Церковнославянский же язык при этом не следует оставлять, чтобы и русскому языку не истощиться, и народу не отложиться от полноты особого дыхания Святого Православия. Исходит это дыхание в каждого человека от Бога, начиная с первого Адама (Быт.2:7; Ин.14:15-18,23), продолжаясь так же и в наших отцах, во всех святых, просиявших среди славян, на Руси Божией и среди всех народов до краев земли.

А чтобы это дыхание Христа и Бога и Его Святого Православия было у человека достаточным, животворящим и ведущим в жизнь вечную, человеку после такой молитвы перед началом учения ему необходимо регулярное продолжение упражнений в духовности: сотворение молитвенного утреннего и вечернего правила и ежедневное чтение Святого Писания в соответствии с богослужебным календарем. Также – чтение Жития святых, дарующих нам добрые примеры следования за Христом, освящения в преданности Спасителю и Богу, совершенствования в добродетелях, возрастания в духовности. Также важно при этом изучение Закона Божия, строя богослужения, святых канонов и вероучения Православной Церкви. Необходима благоговейная во страхе Божиим подготовка к участию в Святом Причастии, обычно, с трехдневным постом, чтением трех канонов, Христу Спасителю, Богородице и Ангелу Хранителю, правила ко Причастию, участие в вечерней службе накануне, исповедью вечером или утром до начала богослужения. Реальное и смиренное участие в жизни ближайшего прихода Православной Церкви.

Мирянам подобает во всем научиться добрым примерам священства, поступающего по Святому Писанию и канонам Церкви. Так Правило 19 Шестого Вселенского Собора предписывает: «Предстоятели церквей должны во вся дни, наипаче же во дни воскресные, поучать весь клир и народ словесам благочестия, избирая из Божественного Писания разумения и рассуждения истины, и не преступая положенных уже пределов и предания богоносных отцов: и если будет исследуемо слово Писания, то не иначе да изъясняют оное, разве как изложили светила и учителя Церкви в своих писаниях, и сими более да удовлетворяются, нежели составлением собственных слов, дабы, при недостатке умения в сем, не уклониться от подобающего. Ибо, чрез учение вышереченных отцов, люди, получая познание о добром и достойном избрания, и о бесполезном и достойном отвращения, исправляют жизнь свою на лучшее, и не страдают недугом неведения, но внимая учению, побуждают себя к удалению от зла, и, страхом угрожающих наказаний, соделывают свое спасение». Так же и не только в вероучении, но и в молитвах мирянам хорошо следовать этому правилу, не составлять собственных молитв, но научиться общению с Богом молитвами, дарованными через отцов Церкви. В молитвенном движении к Спасителю, конечно, открывая и помыслы собственного сердца, но так уже направляемые в русло благочестия и спасения во Христе и Боге, и Церкви Святой Православной.

Для построения же действительно незыблемого основания молитвенного общения с Богом самые основные молитвы необходимо выучить наизусть. Далее приводится список таких молитв, знание которых требуется при поступлении в духовную семинарию, то есть входящих в православный компонент общего образования.

Молитвы начальные:

1. «Слава, Тебе, Боже наш, слава Тебе»
2. «Царю Небесный...»
3. «Святыи Боже...»
4. «Пресвятая Троице...»
5. «Отче наш...»
6. «Приидите, поклонимся...»

Молитвы утренние:

1. «Боже, очисти мя грешнаго...»
2. «От сна встав, полунощную песнь приношу Ти...»

3. «Святой Ангеле, предстояй окаянной моей души...»
4. «Пресвятая Владычице моя Богородице...»

Молитвы вечерние:

1. «Боже вечный и Царю всякого создания...»
2. «Вседержителю, Слово Отчее...»
3. «Благаго Царя благая Мати...»
4. «Ангеле Христов, хранителю мой святой...»
5. «Да воскреснет Бог...» (Молитва Честному Кресту)

Божией Матери:

1. «Богородице Дево, радуйся...»
2. «Достойно есть...»
3. «Взбранной Воеводе...»,
4. «Милосердия двери...»
5. «Не имама иныя помощи...»

Так же наизусть необходимо знать тропари двенадцатых праздников, псалмы: 50, 90, молитвы до и после трапезы, до и после учения, до и после труда. Молитву перед Причастием (Верую, Господи и исповедую...) и великопостную молитву Ефрема Сирина.

Молиться должно каждому православному человеку. Учить же этому должны своих детей родители, во-первых, собственным примером. Старшие братья – младших. На службе, Уставом воинским 1716 г., а затем и морским, в составлении которых принимал участие царь Петр I и затем утвердил, учить молитве солдат предписывается каждому офицеру, читать молитвы, при отсутствии священника – секретарю (гл. 64). А далее, с развитием образованности в армии и на флоте и с упразднением чина корабельного секретаря, в отсутствие священника и по приказу командира читать обычные молитвы предписывается офицерам. Священникам же вменяется править службы, творить молитвы и наставлять в вере. По этому же Уставу строго наказываются хулители Христа и Бога, Церкви, Богородицы, предписывается почитание святынь и особое уважение священству. Так все научаются доброй во Христе дисциплине пред Богом Отцом Вседержителем, наставляя в этом своих детей, младших и подчиненных. Чтобы Божией благодатью истинно служить своему Творцу и Спасителю Христу, Церкви и Отечеству, созидая и храня мир и многие его плоды, от своей души и до краев земли.

Издание выполнено, как часть образовательной программы основ православной веры и культуры, лицензируется для свободного распространения и использования в соответствии со святыми канонами Православной Церкви.

Священное Писание, Молитвослов, учебное пособие по церковнославянской азбуке можно скопировать со страницы <http://sancti.ru/patr/in-libre.htm>.

Вопросы по регулярному чтению Святого Писания, предназначенные для облегчения понимания и усвоения даруемой им Истины, ссылки на седмицы и праздники на <http://sancti.ru/sl/hs/intr-pre/list.htm>.

Православный календарь и Жития святых на сайтах: <https://calendar.rop.ru>, <http://days.pravoslavie.ru>.

Божией помощи во святом дыхании и добрых трудах во Христе и Святом Православии.

Е-почта для замечаний и иного: sl@sancti.ru, vcsl-k@ya.ru, csl@ukrpost.ua

**МОЛЕБНОЕ ПЕНИЕ
ПЕРЕД НАЧАЛОМ УЧЕНИЯ ОТРОКОВ**

**МОЛѢБНОЕ ПѢНІЄ
ПРИ НАЧАТІИ ОУЧЕНІА ОТРОКѠВЪ**

НА ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОМ ЯЗЫКЕ С ПАРАЛЛЕЛЬНЫМ ПЕРЕВОДОМ

Богослужебное издание

Выпуск 1
(препубликация)

Переводчик Ю.В. Калашников

Редактор Ю.В. Калашников

Разработчик шрифта «Пантелей» Ю. В. Калашников

Подписано в издание 03.09.2018.

Электронное издание, формат А 4, печ. л. 1.2. Расширение pdf.

Школа права имени святого
равноапостольного Владимира
83087 г. Донецк, ул. Куйбышева, 135 к. 6

Сайт: <http://sancti.ru>

E-mail: sl@sancti.ru, vcsl-k@ya.ru, csl@ukrpost.ua, vcsl.yk@gmail.com